

Артюр
РЕМБО



ПЬЯНЫЙ
КОРАБЛЬ

ХАРЬКОВ
«ФОЛИО»
2013



СИРОТСКИЕ ПОДАРКИ

I

Нет света в комнате, но в сумраке теней
Спросонья шепоток детишек тем слышней;
С ребенком шепчется ребенок оробелый,
Едва колышется над ними полог белый;
Птиц в небе тяготит густеющая мгла,
Так что дрожат у них от холода крыла,
И Новый год идет в тиши настороженной,
Окутан мантией своею заснеженной;
Смеется, плачет он, поет, хоть сам продрог...

II

Под белым пологом чуть слышный говорок.
Детишки шепчутся, как шепчутся ночами,
Едва разбужены невнятными речами.
Они дрожат, едва заслышав резкий звук
Рассвета зимнего, столь явственный вокруг,

Что, кажется, металл звенит в стеклянной
сфере...

В холодной комнате, как в ледяной пещере,
Сквозняк, особенно пронзительный в углу;
Одежды мрачные пылятся на полу —
Приметы траура; здесь, видно, скорбь витает;
И, значит, в комнате кого-то не хватает,
Неужто малышам не улыбнулась мать,
Чтобы могли они спокойно задремать?

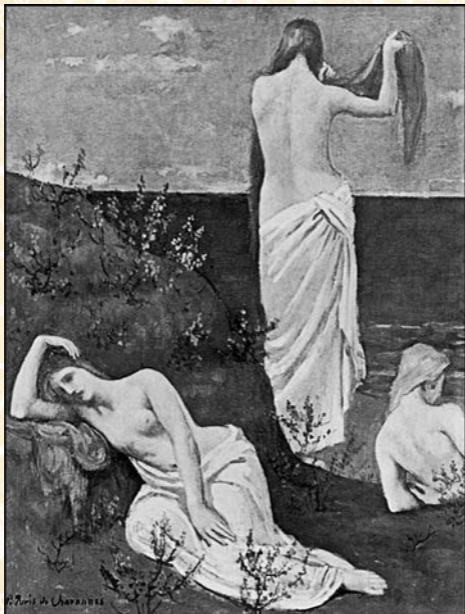
Вам хочется спросить: а по какой причине
Вчера забыла мать раздуть огонь в камине,
Ушла, не подоткнув пуховых одеял,
Хотя мороз ночной за окнами стоял,
Как не предвидела рассветной лютой стужи,
Благословить забыв детей своих к тому же?
Кто, кроме матери, гнездо для них совет,
Чтобы не знать им бурь и тягостных забот,
Как пташкам, чей приют — обветренные
ветки,

Среди которых сны прекрасные не редки!
Как холодно в гнезде! Где перышки, где пух?

В твоих глазенках свет, в сердечке детском
пенье;
И ты, растроганный малейшим пустяком,
К дверям родительским подкравшись
босиком,
В одной рубашке к ним врываешься, ликуя,
И на твоих губах отрада поцелуя.

IV

Звучавшие не раз прекрасные слова!
Неужто минули навеки торжества?
В камине поутру горел огонь, бывало,
И пламя комнату в морозы согревало;
Плясали отблески, а это добрый знак,
Когда на мебели поблескивает лак;
Обычно без ключей пылился шкаф
просторный;
Стоял он запертый, коричневый и черный.
Где ключ? Не странно ли? Недвижно шкаф
стоит,
Он тайны дивные, наверное, таит;





СОДЕРЖАНИЕ

СТИХОТВОРЕНИЯ

Сиротские подарки. <i>Перевод В. Микушевича</i> . . .	7
Ощущение. <i>Перевод Б. Лившица</i>	14
Ощущение. <i>Перевод И. Анненского</i>	16
Влечение. <i>Перевод В. Микушевича</i>	17
Солнце и плоть. <i>Перевод В. Микушевича</i>	18
Офелия. <i>Перевод Б. Лившица</i>	28
Офелия. <i>Перевод В. Микушевича</i>	31
Бал повешенных. <i>Перевод Е. Витковского</i> . . .	35
На музыке. <i>Перевод Б. Лившица</i>	38
Ответ Нины. <i>Перевод Е. Витковского</i>	41
Испуганные. <i>Перевод В. Брюсова</i>	48
Завороженные. <i>Перевод В. Микушевича</i>	50
Обомлевшие. <i>Перевод М. Усовой</i>	54
Роман. <i>Перевод Б. Лившица</i>	57
Роман. <i>Перевод В. Микушевича</i>	60
Зло. <i>Перевод Б. Лившица</i>	64
Ярость цезарей. <i>Перевод Е. Витковского</i>	66

В «Зеленом кабаре». <i>Перевод В. Брюсова</i>	68
Зеленый кабачок. <i>Перевод Э. Люмкиса</i>	69
Блестящая победа под Саарбрюккеном, одержанная под возгласы «Да здравствует император!». <i>Перевод Е. Витковского</i>	70
Восседающие. <i>Перевод В. Микушевича</i>	72
Голова фавна. <i>Перевод Е. Витковского</i>	75
Буфет. <i>Перевод Е. Витковского</i>	76
Вечерняя молитва. <i>Перевод Б. Лившица</i>	77
Военная песня парижан. <i>Перевод Е. Витковского</i>	78
Бедняки в церкви. <i>Перевод В. Микушевича</i>	80
Парижская оргия, или Париж заселяется вновь. <i>Перевод К. Чернявского</i>	83
Парижская оргия, или Столица заселяется вновь. <i>Перевод Е. Витковского</i>	89
Гласные. <i>Перевод В. Микушевича</i>	95
«Розовослезная звезда, что пала в уши...» <i>Перевод Е. Витковского</i>	97
Искательницы вшей. <i>Перевод Б. Лившица</i>	98
Искательницы вшей. <i>Перевод И. Анненского</i>	100

Пьяный корабль. <i>Перевод Б. Лившица</i>	102
Пьяный корабль. <i>Перевод Е. Витковского</i> . . .	109
Пьяный корабль. <i>Перевод Д. Бродского</i>	116
«О, времена, о, города...». <i>Перевод</i> <i>Ф. Сологуба</i>	124

ИЗ ПОСЛЕДНИХ СТИХОТВОРЕНИЙ

Слеза. <i>Перевод Ф. Сологуба</i>	127
Речка Черный Смород. <i>Перевод</i> <i>Е. Витковского</i>	128
Добрые мысли утром. <i>Перевод</i> <i>Е. Витковского</i>	130
Брюссель. <i>Перевод Ф. Сологуба</i>	133
Стыд. <i>Перевод Ф. Сологуба</i>	135
Золотой век. <i>Перевод В. Микушевича</i>	137
«Что нам, душа моя...» <i>Перевод Ф. Сологуба</i>	140
«О сердце, что нам кровь...» <i>Перевод</i> <i>Е. Витковского</i>	142
Мишель и Кристина. <i>Перевод В. Микушевича</i> . . .	144
Воспоминание. <i>Перевод В. Микушевича</i>	146

ОЗАРЕНИЯ (СТИХОТВОРЕНИЯ В ПРОЗЕ)

Детство. <i>Перевод Ф. Сологуба</i>	153
---	-----

Сказка. Перевод Ф. Сологуба	156
Царствование. Перевод Ф. Сологуба	158
Колеи. Перевод И. Кузнецовой.	159
Бродяги. Перевод Ф. Сологуба	161
Бродяги. Перевод И. Кузнецовой	164
Бдения. Перевод И. Кузнецовой	166
Зимний праздник. Перевод И. Кузнецовой . .	168
Смятение. Перевод И. Кузнецовой	169
Первобытное. Перевод И. Кузнецовой	171
Юность. Перевод И. Кузнецовой	174
Сцены. Перевод И. Кузнецовой	178
Исторический вечер. Перевод Ф. Сологуба . .	180
Bottom. Перевод Ф. Сологуба	182
Движение. Перевод И. Кузнецовой	183
Благочестие. Перевод И. Кузнецовой	185